



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2011-11



ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :
De segunda ~ sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Campanha contra a violência infantil em novembro 11月は児童虐待防止推進月間

Não deixe passar os “ Sinais de Socorro ”

【 Da criança 】

- Marcas, manchas, queimaduras, contusões estranhas
- Muito magro, desnutrido
- Roupas e corpo sem higiene
- Rosto sem expressão, sente medo de adultos
- Não tem calma, sempre agressivo, emocionalmente instável

【 Dos pais 】

- Não se importa com a saúde ou segurança da criança
- Roupas e roupas de dormir sem higiene
- Sai de casa sempre deixando a criança
- Está sempre nervoso e briga com a criança
- Não tem contato com os vizinhos, está sempre sozinho

Maiores informações :

Katei-Jido-Soudanshitsu Tel : 0748-65-0660

Não sofra sozinha... 一人で悩まないで相談を...

Campanha de combate a violência contra as mulheres
Entre os dias 12 ~ 25 de novembro

Na prefeitura, temos uma especialista disponível para atender consultas relativas à problemas conjugais.

A violência contra a mulher, independente da situação, não é permitida em hipótese alguma. Violência doméstica (DV), violência sexual, induzir a prostituição, assédio sexual, comportamento de perseguição e outros, violam os direitos da mulher. A consulta é gratuita e mantemos sigilo total.

Horário de Atendimento :

Toda segunda, quarta e sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas
Telefone exclusivo para consultas : 0748-65-0751

Maiores informações : Dpto. Jinken-Suishin-Ka
Tel : 0748-65-0695 Fax : 0748-63-4582

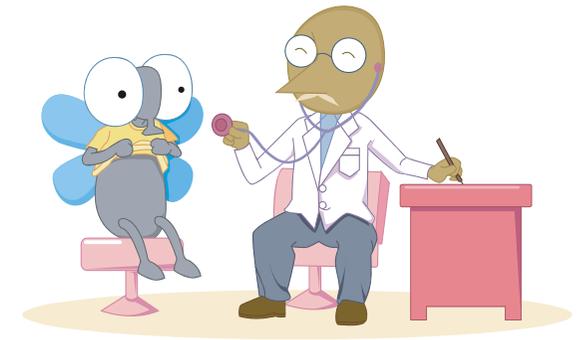
HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS NOVO ENDEREÇO !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt>

Calendário de Saúde Programação do mês de novembro

健診カレンダー 2011年11月予定



| Tipo de exame : | Data de nascimento: | Dia do exame : | Horário : | Local : | O que portar : |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------|-------------------------|--|
| Exame infantil de 4 meses | 2011 / 07 | 17 de novembro (5ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Konan-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite |
| | | 24 de novembro (5ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 10 meses | 2010 / 12 | 21 de novembro (2ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi -Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite |
| | | 28 de novembro (2ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Koka-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses | 2010 / 03 | 09 de novembro (4ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal e questionário, |
| | | 22 de novembro (3ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Koka-Hoken-Center | |
| Consulta infantil de 2 anos e 6 meses | 2009 / 04 | 10 de novembro (5ª.feira) | 09:00 ~ 09:30 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição |
| | | 24 de novembro (5ª.feira) | 09:00 ~ 09:30 | Koka-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses | 2008 / 04 | 07 de novembro (2ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal e questionário, |
| | | 30 de novembro (4ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Konan-Hoken-Center | |

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

Exame básico・基本健診

Aqueles entre 19 ~ 39 anos (nascidos entre 1972 / 04 / 01 ~ 1993 / 04 / 01) que não tiverem oportunidade de participar dos exames médicos realizados na escola ou local de trabalho, podem participar deste exame.

| Data | Local | Horário | Conteúdo do exame e custo |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------|---|
| Dia 10 de novembro (5ª.feira) | Koka-Hoken-Center | 09:00 ~ 11:00 | Exame biométrico, consulta médica, exame de urina, pressão arterial, exame de sangue (lípede, função hepática, anemia, glicemia e função renal) Custo : ¥1,000 No mesmo dia, será realizado o exame específico para os assegurados do seguro de saúde nacional. Os correspondentes, devem levar também o cupom e a caderneta do seguro. |
| Dia 11 de novembro (6ª.feira) | Tsuchiyama-Kaihatsu-Center | | |
| Dia 17 de novembro (5ª.feira) | Koka-Hoken-Center | | |
| Dia 24 de novembro (5ª.feira) | Shinobi-no-Sato-Purara | | |
| Dia 25 de novembro (6ª.feira) | | | |
| Dia 29 de novembro (3ª.feira) | Shigaraki-Kaihatsu-Center | | |
| Dia 05 de dezembro (2ª.feira) | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center | | |
| Dia 06 de dezembro (3ª.feira) | | | |
| Dia 07 de dezembro (4ª.feira) | | | |

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club)

児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 24 (2012), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Crianças :

| Nome da Escola | Nome do Clube de Crianças | Lotação | Telefone | Período de Matrícula |
|--------------------------|--------------------------------|---------|---|--|
| Bantani-Shogakko | Bantani-Jido-Club | 40 | Wakuwaku-Kids 63-4655 (10:00 ~ 17:30) Minakuchi-cho, Yasaka | 2011 / 12 / 01 ~ 2011 / 12 / 03 Das 9:30 ~ 18:30 horas Sábado : Das 9:30 ~ 12:30 horas |
| Bantani-Higashi-Shogakko | Bantani-Higashi-Jido-Club | 40 | | |
| Kashiwagui-Shogakko | Kashiwagui-Jido-Club | 20 | | |
| Minakuchi-Shogakko | Minakuchi-Jido-Club | 40 | | |
| Ayano-Shogakko | Ayano-Jido-Club | 35 | | |
| Kibukawa-Shogakko | Kibukawa-Jido-Club | 40 | | |
| | Kibukawa-Daini-Jido-Club | 30 | | |
| Tsuchiyama-Shogakko | Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club | 25 | | |
| Ono-Shogakko | Ono-Jido-Club | 25 | 88-2384 | 2011 / 11 / 01 ~ 2011 / 11 / 15 |
| Aburahi-Shogakko | Aburahi-Jido-Club | 25 | | |
| Ohara-Shogakko | Ohara-Jido-Club | 25 | 88-2368 | 2010 / 11 / 01 ~ 2010 / 11 / 12 |
| Konan-Dai 1-Shogakko | Konan-Somakko-Jido-Club | 60 | 86-7798 | |
| Kibougaoka-Shogakko | Konan-Wakuwaku-Jido-Club | 60 | 86-4024 | |
| Chubu-Shogakko | Konan-Nakayoshi-Jido-Club | 40 | 86-1577 | |
| Konan-Dai 2-Shogakko | | | | |
| Konan-Dai 3-Shogakko | | | | |
| Kohara-Shogakko | Kohara-Tsubasa-Jido-Club | 15 | 82-4511 | |
| Kumoi-Shogakko | Kumoi-Kumokko-Jido-Club | 20 | 83-0311 | |
| Shigaraki-Shogakko | Shigaraki-Jido-Club | 30 | 82-2010 | 2011 / 11 / 01 ~ 2011 / 11 / 15 |

>>> Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária (Shogakko)

>>> Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento) : Das 8:00 ~ 18:00 horas

>>> Custo : 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.)

>>> Inscrição : diretamente no Jido-Club que pretende ingressar

>>> Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi :

Dia 8 de novembro a partir das 20:00 ~ Local : Hekisui Hall. Os formulários estarão disponíveis no dia.

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka (Dpto. do Bem-Estar Social) Tel : 0748-65-0705

Vacina da Influenza para idosos (acima de 65 anos)

高齢者 (65歳以上) インフルエンザ予防接種を実施します

A influenza é diferente de uma gripe comum, pois causam sintomas como febre alta e sintomas corporais, junto com tosse, secreção nasal e sintomas respiratórios. Principalmente os idosos, possuem grandes possibilidades de apresentarem complicações como pneumonia e outros, podendo até perderem a vida, portanto é recomendado a aplicação da vacina aos idosos como prevenção de agravações de sintomas.

>>> Destinado :

Aqueles que possuem o endereço registrado na cidade de Koka e que correspondem os seguintes itens :

- ① Aquele que no dia da aplicação da vacina tenha mais de 65 anos de idade
- ② Aquele entre 60 ~ 65 anos, que tenham doenças do coração, rim, respiratório ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana e que tenham a caderneta de deficiência física com grau número 1.

>>> O que levar no dia da vacina :

Caderneta do seguro de saúde ou caderneta de seguro de saúde para idosos e custo da taxa da vacinação (¥2,000)

>>> Custo da vacina : ¥2,000

O custo integral da vacina é de ¥4,000 mas a metade do custo será custeado pela cidade. As pessoas que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo), e/ou estejam isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Heisei 23 (2011), podem requerer a isenção do valor do custo, portanto, procurem o Hoken-Center mais próximo para apresentar o requerimento (até o final de novembro). É necessário aproximadamente 2 semanas para ser possível fazer a emissão do comprovante de isenção, portanto pedimos que providenciem o requerimento o mais rápido possível.

>>> Período destinado para aplicação da vacina :

Meados de outubro ~ final de dezembro

>>> **Estabelecimentos médicos indicados :** É necessário que consulte antecipadamente no estabelecimento médico, a data e horário disponível para aplicação da vacina. Há estabelecimentos também, que não precisam da reserva antecipada.

| Não é necessário fazer reserva | É necessário fazer reserva antecipadamente |
|--|--|
| <p>Minakuchi-cho : Asada-Clinic (69-7755), An-Iin (65-6884), Ohta-Iin (63-3553), Kondo-Iin (63-0530), Tashiro-Geka-Iin (62-0635), Tsubasa-Clinic (63-7766), Hayami-Iin (65-3211), Hirakawa-Clinic (63-6373), Minakuchi-Iryo-Center (62-3346), Murakami-Seikeigeka-Clinic (63-7751), Yamada-Geka-Iin (62-0893)</p> <p>Tsuchiyama-cho : Uda-Iin (66-1050), Kawabata-Iin (67-0018), Nakanishi-Iin (66-0712), Kariyushi-Clinic (67-0155)</p> <p>Koka-cho : Oki-Iin (88-4072), Oki-Iin-Oharanaka-Shutyosho (88-5390), Koka-Chuo-Shinryosho (88-5106), Furunishi-Iin (88-5575), Masuda-Naika-Iin (88-2277)</p> <p>Konan-cho : Imamura-Iin (86-2119), Konan-Shinryosho (86-2552), Konan-Byoin (86-3131), Terai-Iin (86-1112), Furu-Clinic (86-3135)</p> | <p>Minakuchi-cho : Iwaya-Iin (62-0053), Kimura-Iin (62-2143), Koga-Byoin (62-0234), Nakagawa-Naika-Iin (65-5410), Fukai-Clinic (65-4100), Minakuchi-Byoin (62-1212),</p> <p>Tsuchiyam-cho : Tazaki-Iin (68-0139)</p> <p>Konan-cho : Takeuchi-Seikeigeka (86-8205), Heart-Clinic-Kokoro (86-0011)</p> <p>Shigaraki-cho : Imanishi-Iin (82-0029), Nozaki-Iin (82-7887), Shigaraki-Chuo-Byoin (82-0249), Shigaraki-Clinic (82-7833), Kokuritsu-Byoin-Shigaraki-Byoin (83-0101),</p> |

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0703

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.